

Chen tai ji guan dao

陳太極關刀

La Hallebarde du général Guan du style Chen.

1 Guan Sheng Ti Dao Shang Ba Qiao

koine chain t'hi tao chan pa tchiao

关圣提刀上霸桥

le Général Guan s'équipe de sa hallebarde et passe le pont de la rivière Ba.

2 Bai Yun Gai Ding Cheng Ying Hao

pai uene kai tine tch'ain ine r'hao

白云盖顶呈英豪

Le nuage blanc est sur sa tête et fait monter sa fierté

3 Ju Dao Mo Qi Huai Bao Yue

tju tao mo tchi r'huai pao ué

举刀磨旗怀抱月

Monter le drapeau, préparer la hallebarde et enlacer la lune

4 Jhang San Dao He Sha Xu Chu

chan sane tao r'heu cha hsu teh'ou

上三刀吓杀许褚

Trois coups de hallebarde en haut pour effrayer Hsu Teh'ou.

5 Xia San Dao Jing Tui Cao Cao

hsia sane tao tjine t'houèi ts'ao ts'ao

下三刀 惊退曹操

Trois coups de hallebarde en bas pour repousser t's'ao t's'ao.

6 Bai Yuan Tuo Dao Wang Shang Kan pai uane t'hovv tao ovan sane k'hane

白猿拖刀往上砍

Le singe blanc tire le sabre et fends par le haut

7 Quan Wu Hua tehuan ou r'hua

全舞花

La danse des fleurs.

8 rí Pēng(bīng ?) Àu Jiù Dì fēi Lái

i pine r'hau tjiou ti fei lai

一 棚 虎 就 地 飞 来

Le tigre attaque par le bas

9 fēn Zōng Dāo Nán Zhē Nán Dǎng

fene dzon tao nane djew nane tan

分 鬃 刀 难 遮 难 挡

fendre par le milieu

10 shí zì Dāo pī Kǎn Xiōng Huái

che dze tao p'hi k'hane hsjon r'huai

十 字 刀 劈 砍 胸 怀

Coups croisé vers le buste

11 Mo Yao Dao Hui Tou Pan Gen

mo iao tao r'houei t'houu p'hane kene

磨腰刀回头盘根

Aiguiser sur la taille et retourner, se raciner

12 Wu Hua Sa Shou Wang Shang Kan

ou r'hua sa choou ouan chan k'hane

舞花撒手往上砍

Danse de fleur et lâcher la main, fendre vers le haut

13 Ju Dao Mo Qi Huai Bao Yue

tju tao mo tchi r'huai pao ue

举刀磨旗怀抱月

Monter le drapeau, préparer la hallebarde et embrasser la lune

14 Wu Hua Sa Shou Wang Xia Kan

ou r'hua sa choou ouan hsja k'hane

舞花撒手往下砍

Danse de fleur et lâcher la main, fendre vers le bas

15 Luo Zai Huai Zhong You Bao Yue

louo dzai r'huai djon ioou pao ue

落在怀中又抱月

Atterrir sur le buste et enlacer la lune de nouveau

16 Quan Wu Hua Shua Dao Fan Shen Kan tchuan ou r'hua choua tao fane chene k'hane

全舞花刷刀翻身砍

Danse de fleur et retourner, fendre

17 Ci Hui Yi Ju Chen Chi Ren Hun

ts'e r'houei i tju tch'ene tch'e jene r'houe

刺回一举嗔哧人魂

Piquer derrière et effrayer

18 Wu Hua Wang Zuo Ding Xia Shi

ou r'hua ouan dzouo tine hsja che

舞花往左定下势

Danse de fleur à gauche et fixer la posture en bas

19 Bai Yun Gai Ding You Zhuan Hui

pai uene kai tine iou djoine r'hovei

白云盖顶又转回

Nuage blanc sur la tête et se retourner

20 Wu Hua Fan Shen Wang Shang Kan

ou r'hua fane tch'ene ouan chan k'hane

舞花翻身往上砍

Danse de fleur se retourner, fendre vers le haut

21 Zai Ju Qing Long Kan Si Ren

dzai tju tchine lon k'hane se jene

再举青龙看死人

ŷoulever de nouveau la hallebarde avec un regard de guerrier

22 Wu Hua Wang You Ding Xia Shi

ou r'hua ouan iouu tine hsia che

舞花往右定下势

Danse de fleur a droite et fixer la posture en bas

23 Bai Yun Gai Ding You Zhuan Hui

pai uene kai tine iouu djoine r'houei

白云盖顶又转回

Nuage blanc sur le tête et retourner

24 Di Jiu Tiao Pao Meng Hui Tou

ti tjiouu t'hiao p'hao main r'houei t'houu

递酒挑袍猛回头

verser de l'alcool sur la robe et retourner la tête brusquement

25 Hua Dao Zhuan Xia Tong Pan Gan r'hua tao djoine hja t'hon p'hane kane

花刀 转下铜判竿

Tourner la hallebarde vers le bas fendre le bronze

26 Wu Hua Shuang Jiao Shui Gan Zu ou r'hua chouan fjiao chovei kane dzou

舞花双脚谁敢阻

Danse de fleur double coup de pieds et qui est invincible

27 Hua Dao Zhuan Xia Tie Men Shuan

r'hua tao djoine hja t'hié mene choine

花刀转下铁门栓

Tourner la hallebarde vers le bas fendre l'acier

28 Juan Lian Dao Tui Nan Zhe Bi

tjuane liane tao t'houèi nane djew pi

卷帘倒退难遮闭

Tourner vers le haut et qui défait tout

29 Shi Zi Yi Dao Wang Ju Qi

che dze i tao ovan tju tchi

十字一刀往举起

Coups croisé vers le haut

30 fān shēn zài jǔ lóng tàn shuǐ

fane chene dzai tju lon t'hane choueï

翻身再举龙探水

Le dragon se retourne et rentre dans l'eau